

« Ecritures migrantes » est un concept qui est né au Québec dans les années 1980, où il a fait l'objet d'analyses théoriques dans le domaine des lettres et des arts. Se sont ainsi constitués peu à peu un champ épistémologique singulier, des outils méthodologiques et un corpus diversifié des écritures migrantes.

Cet espace de recherche, transversal et pluridisciplinaire (tant historiographique, sociolinguistique et théologique que littéraire, artistique et philosophique), offre la possibilité de reconsidérer à nouveaux frais la question du genre et des différences sexuelles dans des contextes multiculturels et au regard des transferts de formes et d'imaginaires. Plus profondément, il s'agit d'arracher la notion de genre à l'uniformisation de la pensée et à son institutionnalisation.

En janvier et février 2014, la problématique a constitué un axe transversal de recherche THALIM. Deux journées d'étude au titre de « Ecritures migrantes du genre (I) » ont entamé une démarche comparative croisant les théories et les formes littéraires (http://www.arias.cnrs.fr/colloques/journees_Ecritures_migrantes_du_genre_2014.pdf).

Des analyses précises ont fait apparaître de nouveaux paradigmes et des déclinaisons langagières complexifiant la conceptualisation. Quand l'histoire

et le politique sont saisis par la fiction, il y va de la déconstruction des appartenances (« désappartenir et dénaître ») et d'une écriture idiomatique dans les « langues du dépanneur » (Régine Robin). Sont à l'œuvre des poétiques de la désinstallation avec lesquelles riment « exulance, survivance, migration ». Cependant que dans les espaces culturels intervallaires s'esquissent les potentialités de « co-vivances » inédites (Maria Zambrano).

Au regard de ces chemins ouverts, un second volet « Ecritures migrantes du genre (II) » s'impose à présent, qui puisse confronter ces processus de déstabilisation à la scène des représentations genrées, et considérer l'hybridation des genres littéraires et artistiques à l'oeuvre. Cinéma, photographie, gravure, installation, performance et mise en espace théâtrale sont ainsi explorés dans leur interaction avec les textes littéraires et les interventions de leurs auteurs. Mettre en oeuvre les croisées de la littérature avec les arts visuels et les arts du spectacle n'ira pas sans interroger les gestes de la traduction à tous les effets, c'est-à-dire la scène que fait la traduction lorsqu'elle touche à l'« intraduire ».

Le collectif Ruby-Théâtre présentera sa performance Rise-Up ! Femmes de la Beat Generation à l'Espace des femmes/ Antoinette Fouque (35 rue Jacob, Paris 6ème), jeudi 9 avril à 19h.

JEUDI 9 AVRIL

salle Claude Simon, Maison de la Recherche, 9h30-18h

9h30-9h50

- Laurent Creton (Vice-Président du Conseil de la Recherche) et Mireille Calle-Gruber (U. Paris 3) : Ouverture

9h50-11h15

Ecritures dérangées et dégenrées

Modératrice : Sarah-Anaïs Crevier Goulet

(Univ. Catholique de Louvain –la-Neuve/ Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

- Laurent Camerini (THALIM)
« Je vais faire un (dé)tour ». Migrations et déplacements dans *Une Femme drôle* de Maryline Desbiolles.
- Sarah Carmo (Univ. Lille)
Les « poèmes changés en portugais » de Herberto Helder ou le dérangement de la poésie
- Beatriz Santos (Univ. Toulouse-le-Mirail/ Univ. Paris 7-Diderot)
Tremblements et écriture. Penser l'identité avec les mots d'Alejandra Pizarnik.
- Discussion

11h15-11h30 Pause-café

11h30-13h

Filiations et sexualités : nouveaux regards

Modératrice : Mireille Calle-Gruber (Univ. Sorbonne Nouvelle- Paris 3/THALIM)

- Hervé Sanson (Univ. Aix-la-Chapelle, Allemagne/THALIM)
« Familles, je vous hais ! ». Rupture et transmission chez Kaoutar Harchi
- Kaoutar Harchi, écrivaine (Univ. Sorbonne Nouvelle –Paris 3)
Décrire le sexe, écrire le genre : Rencontre avec Kaoutar Harchi et lecture de textes Discussion

13h-14h30 Déjeuner

14h30 -15h30

Transports musicaux

Modérateur : Xavier Garnier (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3 / THALIM)

- Patrick Farges (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
« Cette langue, la mienne, qui est devenue si masculine ». Genre et langue chez les juifs germanophones en Palestine/Israël.
- Sarah-Anaïs Crevier Goulet (Univ. Catholique de Louvain-la-Neuve /THALIM)
Transport musical et écartèlement des voix : de *Femmes* (2001) de Florence Baschet à *Annonces* (2013) de Nurith Aviv
- Discussion

15h30 -15h50 : Pause-café

15h50-18h

Autour de *Nom à la mer*, film de Safaa Fathy

Modératrice : Christine Lorre (Univ. Sorbonne Nouvelle- Paris 3/THALIM)

- Safaa Fathy, poète et cinéaste (Collège International de Philosophie)
Présentation de *Nom à la mer* (2004)
- Mireille Calle-Gruber (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3/THALIM)
« Tourner le poème »
- Maribel Peñalver Vicea (Univ. Alicante)
La « distance généreuse » dans *Nom à la mer*: tremblement de mains et reflets sémiotico-visuels entre Safaa Fathy et Jacques Derrida
- Jonathan Degenève (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3/THALIM)
- Discussion

19h

Performance du collectif Ruby-Théâtre

Rise-Up ! Femmes de la Beat Generation

Espace des Femmes (35 rue Jacob, Paris 5ème)

suivie d'un cocktail

VENDREDI 10 AVRIL

salle 224, Centre Censier, 9h30-17h

9h30-11h15

Scènes de féminités mutantes

Modératrice : Anne-Isabelle François (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

- Pascale Sardin (Univ. Bordeaux -Montaigne)
Lignes de Faille (2006) de Nancy Huston et sa migration pour la scène par Catherine Marnas (TNBA, oct. 2014) ou l'écriture romanesque à l'épreuve du « trajour »
- Josette Féral (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
Du corps normé au corps hybride : des identités mutantes
- Discussion

11h15-11h30 Pause-café

11h30-13h

Gravure et gravité : questions génériques

Modératrice : Hélène Campaignolle-Catel (CNRS/THALIM)

- Myriam Watthee-Delmotte (Directrice de recherche FNRS / Univ. Catholique de Louvain-la-Neuve) et Sofiane Laghouati (Conservateur au Musée de Mariemont/Univ. Catholique de Louvain-la-Neuve)
Les genres de la mort : du graveur Max Klinger à l'écrivaine Caroline Lamarche
- Discussion

13h-14h30 Déjeuner

14h30-16h

Crosswords and cross-gender

Modératrice : Aline Bergé (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

- Anaïs Frantz (THALIM)
De la langue des filles qui bandent. Le miracle des *Roses noires* d'Hélène Milano
- Christine Lorre (Univ. Sorbonne Nouvelle- Paris 3/THALIM)
Les « monologues avec diapositives » de William Yang, ou, pour une autre histoire de l'Australie

16h-16h20 Pause-café

16h20-18h

Ecrire entre deux langues

- Présentation par Seza Yilancioglu (Univ. Galatasaray, Istanbul)
- Nedim Gürsel, écrivain (Univ. d'Aydin, Istanbul/ CNRS)
Le soupir du turc assis entre deux chaises
- Lecture de textes
- Discussion

18h Clôture des journées